

Det søstera til Vu si sa



Que va dire la soeur de Vu si ?

Que va dire la soeur de Vu si ? / Det søstera
til Vu si sa

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



Que va dire la soeur de Vu si ? / Det søstera
til Vu si sa
Skrevet av: Nina Oranje
Illustrert av: Wiehan de Jager
Overrett av: Isabelle Duseton, Véronique Bidau
(fr), Espen Strangher-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreført midt av
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snackes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

- Nina Oranje
- Wiehan de Jager
- Isabelle Duseton, Véronique Bidau
- fransk / bokmål
- nivå 4



Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:
"Vusi, vær snill og ta med dette egg til foreldrene dine.
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di."

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa. En train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa. Pâvei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som plukket frukt. Én gutt snappet eggget fra Vusi og kastet det på et tre. Eggget knuste.

...



La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célèbrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.

...
Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: "Vusi, kjære deg er glad. Så ta på deg noe fine klær og la oss feire ikke en gang om kakal! Vi er alle sammen samlet her, så bør, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg denne dagene!" Så det var det Vusi gjorde.





« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?”



« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

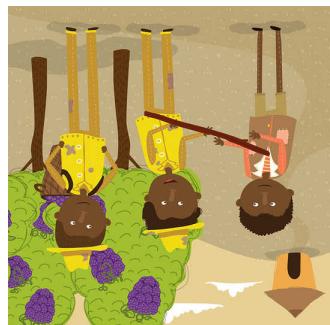
...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”

Guttene var lei seg for at de erret Vusi. „Vi kan ikke hjelpe deg med kakka, men her er en kjeppe til systerå di“, sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

...

Les garçons étaient désoles d'avoir taguineé Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta soeur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.



Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til bryllupet til systerå si. Gjestene var allerede i gang med å spise.

...

Mais la l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa soeur. Les invités mangeaient déjà.





En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. "Kan vi bruke den sterke kjeppen?" spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var en gave til søstera mi. Fruktplukkene ga meg den kjeppen fordi de knuste eggene ga meg den ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Når det ikke noe egg, ikke noe kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”

...

« Qu’avez-vous fait ? » s’écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var en gave til søstera mi. Bygningssarbeidene ga meg den halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkene. Fruktplukkene ga meg kjeppen fordi de knuste eggene til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Når det ikke noe egg, ikke siste noe gavetil søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si?”

...

« Qu’as-tu fait ? » s’écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m’ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le mariage de ma sœur. Mais maintenant il n’y a pas de mariage, pas de gâteau, pas de cadeau, pas de gâteau, et aucun cadeau pour le mariage de ma sœur. Malheureusement il n’y a pas de œuf pour le gâteau de ma sœur. Que va dire ma sœur ? »





Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici
du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa
route.

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen.
"Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt
halmtekke for huset til søstera di", sa den ene. Og slik
fortsatte Vusi på reisen.



Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache.
« Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un
peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la
vache a tout mangé !

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. "For noe deilig
halm, kan jeg få en smokebit?" spurte kua. Men halmen
smakte så godt at kua spiste opp alt!